

Выявить определенные закономерности использования англицизмов для коррелятивных наименований в разных языках на данном этапе исследования не удалось, так как выбор конкретного наименования и способа заимствования определяется не только системными, но и случайными факторами. Возможно, дальнейшие исследования ономаσιологических соответствий в области компьютерной терминологии в русском и итальянском языках помогут установить тенденции и закономерности, важные как для сопоставительной лексикологии, так и для практики преподавания этих языков.

Лю Пэн

ЧАСТОТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ ОРИЕНТАЦИИ В ПРОСТРАНСТВЕ (на материале китайского, русского и английского языков)

Исследования способов репрезентации категории пространства в разных языках обнаруживают некоторые общие черты. Универсальным для языков оказывается членение пространства в соответствии с векторами «сверху – снизу» и «спереди – сзади». Во всех языках представлены средства для обозначения этих векторов, однако как показывают сопоставительные исследования, количество этих средств и их функциональные характеристики существенно отличаются. Например, если в русском языке вектор «верх» обозначается с помощью таких единиц, как *вверху, наверху, сверху, вверх, над* и др., то в китайском языке для этого служит только одна единица – 上 *shàng*. То же относится и к другим векторам: если в таких языках, как русский и английский существует множество единиц для их обозначения, то в китайском это каждый раз только одна единица (下 *xià* ‘низ’, 前 *qián* ‘спереди’ и 后 *hòu* ‘сзади’). В данной работе представлены результаты исследования частотных характеристик языковых единиц для обозначения векторов «сверху – снизу» и «спереди – сзади» в китайском языке в сравнении с их коррелятами в русском и английском языках.

Материалом исследования послужили Китайский национальный корпус (CNCORPUS) объемом 12842116 словоупотреблений, Национальный корпус русского языка объемом 283431966 словоупотреблений и Британский национальный корпус объемом 100 млн словоупотреблений. Несмотря на разный объем корпусов, привлеченных к исследованию, сопоставительный анализ вхождений языковых единиц для обозначения названных векторов позволяет сделать вывод о том, какой из векторов в каком из языков получают преимущественное обозначение и совпадают ли эти векторы для исследуемых языков.

Результаты исследования показывают, что количество вхождений в корпус единицы 上 *shàng* значительно превышает количество вхождений единиц 下 *xià*, 前 *qián* и 后 *hòu* (38084 vs. 14051, 5333 и 12144 вхождений соответственно, (табл. 1). Сходные данные получены и для английского языка, где

суммарное количество вхождений языковых единиц для обозначения вектора «верх» значительно превышает таковое для единиц, обозначающих три других вектора (табл. 2).

Т а б л и ц а 1

Количество вхождений языковых единиц
上 shàng, 下 xià, 前 qián и 后 hòu в Китайском национальном корпусе

Языковые единицы	上 shàng	下 xià	前 qián	后 hòu
Пример контекстов в китайском национальном корпусе (CNCORPUS)	38084	14051	5333	12144

Т а б л и ц а 2

Количество вхождений языковых единиц
для обозначения векторов «сверху – снизу» и «спереди – сзади»
в Британском национальном корпусе

on	717612	down	91172	before	84032	after	111902
up	204973	low	16453	former	16316	behind	22185
over	128515	below	13772	advance	4098	back	96028
above	24729	downward	587	ahead	8446	rear	2620
to	2565070	inferior	832	ago	19057	later	37936
upper	5247	lower	12096	forward	14521	last	73564
higher	15962	bottom	7246	preceding	1173	posterior	186
superior	2150	descend	418	previous	11866	afterwards	4376
top	25214	fall	10713	front	20608	backward	616
last	73564	alight	359			backside	272
upward	694	downside	83				
upon	22629						
upside	471						
rise	10263						
advance	4098						
ascend	126						
attend	3497						
mount	1671						
итого							
18	3806467	11	153731	9	180117	10	349685

В русском же языке преимущественное обозначение получает вектор «сзади», (табл. 3).

Т а б л и ц а 3

Количество вхождений языковых единиц
для обозначения векторов «сверху – снизу» и «спереди – сзади»
в Национальном корпусе русского языка

вверх	22961	низ	1047	вперёд	3156	за	1123247
верх	4642	снизу	7726	спереди	2213	сзади	14512
сверху	15878	внизу	14445	впереди	24906	позади	9687
поверх	5230	вниз	27564	перед	184886	назад	77874
вверху	2919	нижний	3789	поперёд	80	задний	2309
наверху	6635	под	330819	передний	1646	тыльный	18
наверх	6810			фронтальный	29	назади	447
верхний	2810						
над	172739						
итого							
9	240624	6	385390	7	216916	7	1228094

Таким образом, исследование показало, что языковые средства для обозначения разных векторов характеризуются разной употребительностью: в китайском и английском языках преимущественно представлен вектор «верх», в то время как в русском языке – вектор «сзади». Вопрос о том, обусловлено ли такое положение дел спецификой вербализации пространственных отношений или особым местом вектора в лингвокультуре будет решаться в наших дальнейших исследованиях.

Е. В. Прокофьева, А. С. Гилевич

НАИМЕНОВАНИЯ ПРОФЕССИЙ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Исследование фразеологических единиц, объединенных общим компонентом, – сегодня одна из самых активно исследуемых областей фразеологии.

Многие метафорические идиомы возникли благодаря профессиональной деятельности человека. Специальные термины проникли в литературный язык и в большинстве случаев приобрели при этом более широкое значение. Моряки в плавании, охотники на охоте, крестьяне в поле, повара на кухне умели создавать колоритные сочетания слов, яркие метафоры, обусловленные условиями своей деятельности. Самые яркие идиомы – это плоды творения малообразованных людей.

В центре проведенного исследования – группа фразеологизмов английского и немецкого языков, включающая в свой состав компоненты-наименования некоторых распространенных профессий: *baker, cobbler, cook, driver, fisher, hunter, nurse, tailor, shepherd*.